

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



جامعة بجاية  
Tasdawit n Bgayet  
Université de Béjaïa

Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

## **Tazrawt n Master**

**Tayult:** Tutlayt, Asmeskel d Useggem Amutlay

### **Asentel**

*Tazrawt yef Umadris deg Yisegzawalen akked Yimawalenn  
Tmaziyt :*

*Askan n Ugbur-nsen d Wazal-nsen*

**Heyyant-tt-id :**

KOURICHE Thiziri

KERRACHE Dihia

**Inesyuma :**

Aselway : IDIR Azedine

Anemhal : MEZIANI Yacine

Amakyad : ZENNAD Youcef

**S Imendad n Mass:**

MEZIANI Yacine

Aseggas Asdawan : 2019/2020

## Asnemmer

Tanemmirt i :

- ✚ Mass MEZIANI Yacine i d-yellan yer tama-nttey seg tazwara yer taggara n leqdic ;
- ✚ Yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt ;
- ✚ Imawlan-ntey d kra win i ay-d-yefkan afus n tallelt ;
- ✚ Iselmaden ara yessneqden tazrawt-ntey ;
- ✚ Kra n umaziyt anda ma yella.

# Abuddu

Ad buddey tazrawt-a i :

- ✚ Yimawlan-iw yeɣlayen baba d yemma, mebla yes-sen ur ttawɣey ara yer da ;
- ✚ Twacultiw ezizen akken ma llan yal yiwen s yisem-is ;
- ✚ Gma Nassim i yellan di tama-w seg mi bdiy ;
- ✚ Temdukkal-iw : Yousra, Kenza, Asma, Iris, Bahia, Latifa, Siham ;
- ✚ Temnaɗt n Ayt Smaeɛl akked d twacult KERRACHE s umata.

Dihia Kerrache

Ж

# Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- ✚ I yemma d baba ezizen felli atas atas  
ttmenny-asen lehna d teyzi n lemer ;
- ✚ I Gma moumouh dayen win i yesey  
ieziz atas ;
- ✚ I jeddi fell-as yeefu Rebbi, d jidda  
ttmini-as teyzi n lemer ;
- ✚ I temdukkal-iw yal yiwet s yisem-is :  
Dihia { dya yid-s i cerkey leqdic-a } ;
- ✚ I wid i hemmeley d wid i yi-ihemlen,  
akk i wid ihemmlen tamaziyt ;
- ✚ I yimeynasen d wid i yemmuten yef  
tmaziyt iwakken ad tidir ad tt-  
nesselmed.

Thiziri Kouriche

Ж

# AGAWAS

Agbur

**Tazwart tamatut.....10**

## **Iferdisen n tesnarrayt**

**Tazwert**

1. Asissen n usentel.....14

2. Afran n usentel.....14

3. Tagmert n wammud.....15

4. Awal yef yimeskaren.....16

**Taggrayt**

## **Aḥric n tezri**

**Tazwert.....20**

**I. Taseknawalt d usegzawal.....20**

**1. Asegzawal.....21**

**2. Tisekkiwin n yisegzawalen.....21**

2.1. Ilmend n **Rey-Debove** .....21

2.1.1.Asegzawal n tutlayt .....21

2.1.2. Isegzawalen imatuten .....21

2.1.3.Asegzawal n tesnilest .....22

2.1.4.Asegzawal uzzig .....22

2.1.5.Asegzawal akusnan.....22

<b>3. Amawal.....</b>	<b>22</b>
<b>4. Tarrayt n usismel n twwura n yisegzawalen.....</b>	<b>22</b>
4.1. Asismel ilmend n ugemmay.....	23
4.2. Asismel ilmend n uzar.....	23
4.3. Asismel ilmend n ufeggag .....	23
<b>5. Amezruy n tseknawalt.....</b>	<b>23</b>
5.1. Ayen iyer tessawed.....	25
5.2. Ayen ilaqen ad yili yer sdat.....	25
<b>II. Amadris.....</b>	<b>26</b>
<b>1. Tabadut n umadris.....</b>	<b>26</b>
<b>2. Iferdisen n umadris.....</b>	<b>26</b>
2.1. Peritexte.....	27
2.2. L'epitexte.....	29
<b>3. Imeskaren n umadris.....</b>	<b>29</b>
<b>4. Amadris deg usegzawal.....</b>	<b>30</b>
<b>5. Azal n tezwert deg usegzawal.....</b>	<b>31</b>
<b>Taggrayt.....</b>	<b>32</b>
<b>Aḥric n tesleḡt</b>	
<b>Tazwert.....</b>	<b>34</b>

<b>1. Amawal n tusnakt.....</b>	<b>34</b>
1.1. Asissen n umawal .....	34
1.2. Askan n ugbur n umaḍris .....	35
1.3. Azal n umaḍris .....	35
<b>2. Amawal n tsenselkimt.....</b>	<b>36</b>
2.1. Asissen n umawal.....	36
2.2. Askan n ugbur n umaḍris.....	36
2.3. Azal n umaḍris .....	38
<b>3. Amawal n teqbaylit n tfekka n umdan .....</b>	<b>39</b>
3.1. Asissen n umawal.....	39
3.2. Askan n ugbur n umaḍris.....	39
3.3. Azal n umaḍris .....	39
<b>4. Amawal n tmaziyt tatrart.....</b>	<b>40</b>
4.1. Asissen n umawal.....	40
4.2. Askan n ugbur n uadris .....	40
4.3. Azal n umaḍris .....	41
<b>5. Amawal n teqbaylit d tumzabt.....</b>	<b>42</b>
5.1. Asissen n umawal.....	42
5.2. Askan n ugbur n umaḍris .....	42
5.3. Azal n umaḍris.....	43
<b>6. Dictionnaire des racines berbères communes.....</b>	<b>44</b>
6.1. Asissen n ussegzawal.....	44
6.2. Askan n ugbur n umaḍris.....	44
6.3. Azal n umaḍris .....	47
<b>7. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit .....</b>	<b>47</b>

7.1. Asissen n usegzawal.....	47
7.2. Askan n ugbur n umaḍris .....	47
7.3. Azal n umaḍris .....	50
<b>8. Amawal n waṭṭanen .....</b>	<b>51</b>
8.1. Asissen n umawal .....	51
8.2. Askan n ugbur n umaḍris.....	51
8.3. Azal n umaḍris .....	52
<b>9. Amawal azerfan.....</b>	<b>53</b>
9.1. Asissen n umawal.....	53
9.2. Askan n ugbur n umaḍris .....	53
9.3. Azal n umaḍris .....	54
<b>10. Amawal n tesnalmudt .....</b>	<b>55</b>
10.1. Asissen n umawal .....	55
10.2. Askan n ugbur n umaḍris.....	55
10.3. Azal n umaḍris .....	56
<b>Taggrayt.....</b>	<b>56</b>
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>58</b>
<b>Umuy n yidlisen.....</b>	<b>61</b>
<b>Amawal.....</b>	<b>64</b>
<b>Timerna.....</b>	<b>66</b>



**TAZWERT TAMATUT**

## Tazwert tamatut

Azegzawal d adlis yemgaraden yef yidlisen-nniḍen. Amgired-a yettbin-d abeēda deg umḍan n wawalen i yettilin deg-s : ulac adlis ideg ara naf amḍan n wawalen am win yellan deg yisegzawalen. Gef waya i yettwaseqḍac deg tmetti ugar n yidlisen-nniḍen. S wawal-nniḍen, asegzawal yur-s azal meqqren imi d allal n ulmad d uselmed n tutlayt.

Asegzawal mačči d adlis i nezmer ad nyer akken neyyar ungal ney idrisen-nniḍen. Nettadam-it-id akken kan ad nnadi, s umata, yef unamek n wawal. Maca tikwal yef yisallen-nniḍen yerzan tayunin n unamek : tira, asusru, taggayt n tjerrumt, atg. Ihi, ilmend n waya nezmer ad d-nini dakken azegzawal d adlis n umuqqel, mačči d adlis n tyuri.

Amuqqel-a yettas-aḡ-d yeshel acku tuddsa n usegzawal temgarad yef tin n yidlisen-nniḍen. D amedya, ma nebya ad nnadi kra n wawal deg wungal, yessefk ad d-nebdu tayuri deg usebter amezwaru. Maca deg usegzawal, tella tarrayt i isehlen akken ad d-naf awal iyef netnadi. Tarrayt-a tcudd srid yer tarrayt i yeḍfer umseknawal deg usismel n tayunin, ney n tewwura.

Aya d ayen yerzan aseqdec yegkten n usegzawal. Amur ameqqran n yimḍanen ssexdamen asegzawal akken ad nadin isallen yerzan kra n wawal.

Maca, nezmer ad d-nini ulac asegzawal ideg ara naf anagar umuy n wawalen yettwassemlen ilmend n kra n tarrayt akked yisallen yerzan awalen-nni. Amur ameqqran n yisegzawalen, abeēda wid yettwaxedmen s tarrayin tussnanin, ad naf deg-sen idrisen yeffyen i usegzawal-nni s timmad-is : d ayen umi ssawalen amaḍris.

Ilmaned n **Gérard GENETTE** (1987 ; 7)amaḍris « *d ayen i d-yesskanayen tilin n uḍris deg umaḍal d useqdec-ines* »<sup>1</sup>

Aṭas n tezrawin i d-yellan yef umaḍris deg tsekla, maca ula deg yisegzawalen tamidrant-a yettunefk-as wazal, d tayunt tagejdant deg usegzawal

Deg wayen yerzan taseknawalt n tmaziyt, amur ameqqran n tezrawin wwint-d yef wuguren yerzan ama d asali n yisegzawalen am **AJAL.M** akked**AKLI.S**, « tazrawt yef wuguren tbadut akked umedyā deg usegzawal issin ». Ama d ayen yerzan tayessa n tewwura d tyessa n yisallen am **Natalia CamposMARTIN**, « Lexicographie et traduction (2) : Macrostructue et microstructure des dictionnaires : les entrées, les articles et les définitions lexicographiques » / **BERKAI Abdelaziz**, « Quel programme microstructurel en lexicographie berbère ? » / **FRANZ JOSEF Hausmann**, « De quoi se comopse l'article de dictionnaire de langue ? »

Deg tazrawt-a nebya ad nerr lwelha yer umaḍris deg kra n yisegzawalen n tmaziyt. Iswi-nney d askan n ugbur akked wazal n yiḍrisen-a i d-izewwiren asegzawal s timmad-is.

Akken ad naweḍ yer yiswi-ya, ad d-nerr yef yisteqsiyen-a :

1. d acu-ten yisallen i yettilin deg umaḍris n yisegzawalen akkedyimawalen n tmaziyt ?

2. d acu-t txutert i sean yiḍrisen-a i yimseqdec n yisegzawale-a ?

Seg mi ur nezmir ara ad neg tasleḍt i yakk isegzawalen n tmaziyt, nefren ad nexdem anagar yef wid xedmen yisdawanen. Maca ula d wi ugen,

---

<sup>1</sup> « Rendre présent le texte , pour assurer sa présence au monde et sa consommation »

## Tazwert tamatut

yef waya i nefren anagar mraw seg-sen. Afran-a yella-d ilmend n wayen nufa acku aseggas-a tiwwura n tesdawit medlent akken kan nebda tazrawt. Ihi, nefren ayen yellan kan yur-ney d wayen i nezmer ad naf deg Internet.

Akken ad nessiwed yer yiswi-ya, nebda tazrawt-a yef krađ n yixfawen:

Deg yixef amezwaru ad d-nemmeslay yef tseknawwalt n tmaziyt,deg-s ad yili wawal yef tmiđrant d umezruy n tseknawalt akked usegzawal d umawal

Deg yixef wis sin ad d-nawi awal yef umađris : tabadut-ines, kra n yiferdisen akked yimeskar i d-yemmeslayan fell-as, dayen ad nessken amek i d-yettili umađris deg usegzawal d wazal-ines

Ma d ixef wis krađ d tasleđ n umađris n mraw n yisegzawalen i xedmen yisdawanen

# **IFERDISEN N TESNARRAYT**

## Tazwert

Deg uħric-a ad d-nmeslay yef wayen yerzan tarrayt i neđfer deg tezrawt-a. Deg tazwara ad d-nessissen asentel d timental n ufran-is, syin ad d-nemmeslay yef tegmert n wammud, yer taggara ad nefk kra n yisallen yef yimeskaren n yisegzawalen-a.

### 1. Asissen n usentel

leqdic-a yerza tayult n tesnilest, aħric n tseknawalt icudd yer tezwar n yisegzawalen deg-sen ad neeređ ad d-nesken agbur-nsen d wazal-nsen ad nexdem tasleđt ilmend n yal tazwert deg wayen yerzan agbur.

### 2. Afran n ussentel

Yal leqdic ussnan yesea timental n ufran n usentel, akken i d-yenna **Cohen, M**(1950 :15) « *tayawsa tamenzut i ilaq ad yexdem umnadi d anadi duskan n usentel n tsastant* ».<sup>2</sup>

## Timental

- Imi d isegzawalen iyesseqdacen ama d iselmaden ney d inelmaden nezra ulac wid ixedmen yef tezwar d wazal i isea-nt.
- Imi tikwal yuƣer useqdec n kra n yisegzawalen xersum wid yebnan yef uzar.
- Akken ad neldi abrid i wiyad ad kemmlen deg wayen i d-nebda ahat ad kemlen i wayen ur nessaweđ ara imi d lweqt ur ay-yeđđan ara ad neđdi fell-as

---

<sup>2</sup> « *La première chose à faire est de rechercher et délimiter l'objet d'enquête* »

## 3. Tagmert n wammud

Ammud n tezrawt-nntey yerza isegzawalen d yimawalen n tmaziyt,i d-xedmen yisdawanen nefren-d azal n mraw gar-asen sin n yisegzawalen d ttam n yimawalen. Fell-asen ara neg tasleđt. Ihi ammud i d-negmer nessismel-it ilmend n useggas n usizreg.

- Lexique de Mathématique, TAFSUT Série Scientifique et Pédagogique numéro04, Tizi-Wezzu, Lezzayer, Yennayer 1984.
- SAAD-BOUZERFANE, Samiya. Amawal n tsenselkimt (lexique d'informatique), tafransist-taglizit-tamaziyt, 1996.
- HADDADOU, Mohand Akli, Amawal n Teqbaylit n Tfekka n Wemdan (Lexique Kabyle du Corps Humain), Haut Commissariat à l'Amazighité, 2003.
- MANSOURI, Habib Allah, Amawal n TmaziytTatrart (Lexique du Berbère Moderne) Français - Tamaziyt. Haut Commissariat à l'Amazighité.2004
- NOUH, Abdellah. Amawal n Teqbaylit d Tumzabt (Glossaire du Vocabulaire Commun au Kabyle et au Mozabite). Haut Commissariat à l'Azighité, 2006/2007.
- HADDADOU, Mohand Akli. Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index français – berbère des termes relevés. Haut Commissariat à l'Amazighité, 2006/2007.
- BOUMARA, Kamal. Asegzawal n teqbayit s teqbaylit. Contrat de consulting, Haut Commissariat à l'Amazighité. Décembre 2008.
- BENREMDANE, Mohammed Zakaria. Amawaln Waṭṭanen (Lexique Pratique de la Pathologie ; Vocabulaire – Rubrique – Index). Haut Commissariat à l'Amazighité.2012

## Iferdisen n tesnarrayt

- BENREMDANE, Mohammed Zakaria. AmawalAzerfanTamaziyt-Tafransist (Lexique juridique Amazigh - Français). AsqamuUnnig n Timmuzya.2013
- MAHRAZI, Mohand. Lexique de Didactique et des Sciences de Langage, Français – Amazigh / Amazigh – Français. Haut Commissariat à l'Amazighité. 2013

Deg yixef n tesleđt asissen ad yili s ttawil n tfelwit-a :

Isem n umeskar	.....
amđan n yisebtar n usegzawal	.....
amđan n yisebtar n umađris	.....
Isem n umađris	.....
Tutlayt n umađris	.....
Tasekka n usegzawal	.....
Tutlayin yellan deg-s	.....
Asismel n tewwura	.....
Axxam n tezriđt	.....
Aseggas n usizreg	.....
Adeg n usizreg	.....

### 4. Awal yef yimeskaren n yisegzawalen-a

Imi isegzawalen-a d ammud n tezrawt-ntey, yessefk ad d-nemmeslay yef yimeskaren-nsen swudem ummid. Isallen ara d-nefk ad gemren isem n



## Iferdisen n tesnarrayt

umeskar, agerdas-ines asdawan, tasdawit ideg ixeddem akked wayen i d-yessufey d idlisen.

- KamalBOUAMARA: d aselway n usqamuussnanntesga n tutlayt d yidles n tmaziyt ,d aselmad deg tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt, dyasegwayenyura ad d-nebder :

- Ussan-nni n tmurt (d tasuqilt n Jours de Kabylie) i yura Mulud Freun

- Si Ibachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de kabylie

Ilugan n tira s tmaziyt, d adliffus i d-yexdem s tallelt n yiselmaden-nniḍen n tesga, d aslugen n tira s ugemmayalaṭini, d ilugan s wayestleḥḥutesga n tmaziyt n tesdawit n Bgayet.

- MuḥendAkli HADDADOU : (2003) deg tesdawit n Mulud Meamri Tizi Wezzu, yewwi-d doctorat n uwanek deg tesnilest tamaziyt, seg leqdicat i yexdem ad naf :

- L'apport des berbères à la civilisation universelle, Alger, INAS, 2002

- Dictionnaire de l'interprétation des rêves selon L'islam, Casbah Edition, 2001, 381 p.

- Dictionnaire de tamaziyt, parlars de Kabylie, kabyle-français avec un index français- kabyle, BERTI Edition, 2014, 1058 p.

- Samiya SAAD-BOUZERFEN : d taselmadt n tsenselkimt di tesdawit “Poitiers”

- Muḥend MEHRAZI : ieedda s wudem unsib d ajenyur n uwanek n “électrotechnique”, yesea magister n tesnilest tamaziyt. Seg leqdicat i yexdem : Lexique de didactique et des sciences de langage.

## Iferdisen n tesnarrayt

- NOUH Abdellah :aseggas n 1988 yexdem tazrawt-is n turagt n uzref, 2008 yexdem tin n nnig turagt n tutlayt d yidles n tmaziyt. Seg leqdicat-is :
  - La vitalité du dialecte mozabite répond-elle essentiellement de son engagement officiel ?
- Habib Allah MENSOURI : d amussnaw, d amyaru, d maswad n tutlayt n tmaziyt di l'académie n Tizi wezzu, d win iqedcen atas yef tmaziyt. Yura atas n yedlisen : La Kabylie dans les écrits français du (19) XIXe siècle / Tasuqqilt n wungal Muḥammed Sari “Pluies d’or” yer tmaziyt “I gefran n wurey”.
- Muḥammed Zakarya BEN REMDAN: d ameskerday, d aselmad di tsudet tayelnawt yesmuzgen deg usiley asadar (INSFP). Seg wayen yura ad d-nebder aya : Iysan s teqbaylit 2010/ amawal n waṭṭanen 2012/ amawal azerfan 2013

### Taggrayt

Deg uḥric-a, newwi-d awal yef kra n yiferdisen i icudden yer tesnarrayt deg tezwara, nessegza-d tarrayin ara neḍfer iwakken ad neg tasleḍt, sin akkin nefka-d ismawen n yisegzawalen d yimawalen akked kra n yisallen yef yimeskaren akken i nekfa aḥric-as teggrayt

# AHRIC N TEZRI

## Tazwert

Deg uħric-a ad d-nesken kra n yiferdisen icudden ħer tezwar n isegzawalen;tabadut n tseknawalt s umata, akken ħayen ad yilli umeslay ħef umezruy-isd tbadut n umaħris d yiferdisen-is d imeskaren n umaħris akken alma newweħ ħer wazal n tezwert deg usegzawal.

### I. Taseknawalt d usegzawal

Taseknawalt s umata tzerrew ħef usebbed n yisegzawalen, d tarrayin n lebni-nsen; nezmer ad nini s talya-nniħen taseknawalt d tussna i iqedcen ħef tarrayt d yissalen ilaqen i yisegzawalen, tettnadi ad d-tefk isallen i yuħwaħ yimseqdec n usegzawal akken id-yenna **DUBOIS d ALL**(1999; 278) «*Taseknawalt d tafukest n usebbed n yisegzawalen d tesleħt tasnilsant deg tfukest-a* »<sup>3</sup>

Ma yella d leqdic amezwaru i d-yellan ħef tseknawalt tamaziyt d win id-ibanen deg tasut tis mraw d sin anda i iga **Iben Tumert** amawal iwumi isemma « kitab El ASMAA » taseknawalt d tin i yettnernayen seg tasut ħer tayed ħef waya i d-yenna **SERHOUAL** (2002 ;01) «*tasekanawalt tamaziyt tewwi-d abrid d ameqqran deg tlemmast n tasut tis 19, annecta iban-d deg usegzawal i iga VENTURE DE PARADIS almi d taggara n tasut 20*»<sup>4</sup>, deg leqdicat i yellan ad naf wid i d-yebder **TAIFI** ( 1990) maca asegzawal amenzu n tidet d win n Faucauld : dictionnaire touareg- francais ( dialecte de l'aheggar ) i d-yeffyħen deg useggas 1951, yeffey-d deffir-s, deg 1982, asegzawal **DALLET**: dictionnaire kabyle-français ( parler des at mengellat) d usegzawal mozabit- francais n **DELHEUR** deg useggas 1984.

---

<sup>3</sup>« La lexicographie est la technique de cinfection des dictionnaire et l'analyse linguistique de cette technique »

<sup>4</sup>« La lexicographie amazighe parcouru du chemin depuis la moitiħ du 19 ěme siħcle, elle fut marquħe par la publication du dictionnaire de venture de paradis jusqu'ħ la fin du siħcle finissant »

## 1. Asegzawal

Asegzawal d adlis i ay -yettaken afus n tallelt i wakken ad negzu inumak ur nefriz ara, d agraw n tmussniwin acku yettnadi ad yessekfel anamek n wawalen n tutlayt, irman n tussna, tazuri asismel-nsen ilmend n ugemmay ney s talya-nniḍen s usefhem-ines. Ma yer **REY-DEBOVE** (1971; 19) asegzawal «*d umuy n wawalen yettwaseggmen ttwatebeən s uḍris i d-yettaken isallen*»<sup>5</sup>

## 2. Tisekkiwin n yisegzawalen

Yella-d usismel n yisegzawalen ilmend n umgired n yimusnilsen yef beṭṭu n teskkiwin n yisegzawalen akked tbadutin i asen-takken.

### 2.1. Isegzawalen ilmend n Josette Rey-DEBOVE (1975 :205)

Ilmend n J.REY-Debove yella-d usismel n tsekkiwin n yisegzawalen aya :

#### 2.1.1. Asegzawal n tutlayt

Yettak-d tikiwin yef uzamul utlayan, rnu yettak-d tbadutin ; akken i d tenna **REY-DEBOVE, J.** (1975 :205) : «*asegzawal n tutlayt, yettak-d tikiwin yef uzamul utlayan, rnu yettak-d tabadut*»<sup>6</sup>Isegzawalen-a i d-nebder nezmer ad ten-nessismel yef snat n taggayin-nniḍen n yisegzawalen.

#### 2.1.2. Isegzawalen imatuten

Isegzawalen imatuten d wid izerwen awalen n tutlayt Agrawisem Ijemmel-d awalen n tutlayat anagar ismawen n yimdanen, yettak-d dayen taggayin n tjerrumt n yal tawwurt, tira tamsislant, tabadut, amedya d yissalen-nniḍen.

---

<sup>5</sup>« Une liste ordonnée de mot suivie d'un texte donnant des information »

<sup>6</sup>« Le dictionnaire de linguistique qui ne donne d'information que sur le signe à l'exclusion de la définition »

## 2.1.3. Asegzawal n tesnilest

Ulac tibadutin deg usegzawal-a, yettak-d tikiwin ala azmul utlayan yef waya i d-tenna **REY-DEBOVE**(1975 :205) : « *asegzawaln tesnilest isallen id-yettak rzan ala azamul utlayan* »<sup>7</sup>

## 2.1.4. Isegzawalen uzzigen

D win izerwen awalen n yiwet n taɣult kan, ur d-ttak ara isallen n yaltaɣult. Gar-asen; asegzawal n tsekla, tasniremt, atg.

## 2.1.5. Asegzawal akusnan

Isegzawalen-a gellmen-d timussniwin talsanin, ttaken-d tibadutin n yismawen n yimdanen yettwasnen deg umezruy d uzmez-is, ismawen n yidgan (tuddar, timdinin,...) akked tedianin yeḍran deg umezruy i yesəan assay d talsa, asegzawal akusnan yettak-d tikiwin yef umaḍal.

## 3. Amawal

Amawald agraw n wawalen n tutlayt ; d umuɣ yeldin, ur yezmir ad t-yissin yiwen n umdan. Amawal akken i t-id-yesbadu **DUBOIS J.** d wiyad (1980:297) : « *deg tesnilest tamatut, amawal yezmer ad yesken tagruma n tayunin S wayes tettmaga tutlayut n tem yiwent* »<sup>8</sup>.

## 4. Tarrayt n usismel n tewwura n yisegzawalen

Yettili-d usismel n tewwura ilmend n ugemmay, ufeggag d uẓar. Akken i d-yettwabder deg umagrad n **MEHDI.N** 2016.

---

<sup>7</sup> « Le dictionnaire de linguistique qui ne donne d'information que sur les signes, à l'exclusion de la définition »

<sup>8</sup> « Comme terme de linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté »

## 4.1. Asismel ilmend n ugemmay

Tarrayt-a tebna yef umezruy n yisekkilen, imi tiwwura-s ttemseǧfarent Ilmend ugemmay, tarrayt-a tebda tettay amkan deg useggas n tasut tis19 Iseǧzawalen n lawan-nniad d-nebder aseǧzawaln **HUYGHE**(1907)**BOULIFA** (1913).

## 4.2. Asismel ilmend n uẓar

Tarrayt-a tebna yef tukksa n uẓar n yal tawwurt syin akkin ad ttwassasmlen yizuran n wawalen-nni ilmend n tergalin n ugemmay, asismel n uẓar iban-d swaṭas n yiqedicen n tmaziyt am win n **FOUCAULD**(1920) **DALLET**(1953, 1970,1982).

## 4.3. Asismel ilmend n ufeggag

Tarrayt-a tebna yef terǧalt tamezwarut n ufeggag n wawal akken i d-yenna **BOUAMARA** awal mebla tiyri-ines (e, a, u) mebla ticraǧ n wunti (ta, tu, ti)iseǧzawalen ideg tettuseqdec tarrayt-a ad nebder**BOUAMARA**(2010-2017) **HADDADOU**(2014).

## 5. Amezruy n tseknawalt

Amezruy n tseknawalt yebḍa yef kraǧ n tmuyliwin :

### 5.1. Tamuyli n BOUNFOUR

Yebḍa amezruy n yiseǧzawalen yef kraǧ n talliyin.

**Tallit tamezwarut : 1820/1918 :** deg-s i d yella ukeččum n Fransa yer tmurt n Lezzayer, iseǧzawalen n tallit-a mmugen-d i ttejjar, iserdasen, tbadbelt n Fransa.

**Tallit tis snat : 1918/1950 :** da bdan leqdic-at ssemdiriden ǧar tantaliwin, ǧar leqdic-at i d yellan win n **FAUCAULD**1951.

**Tallit tis krađ :** deg-s i d-tban tira tamsislant akken ad tbin temsiselt n tantalaiyef ara yili leqdic **DALLET**1982, **TAIFI**1991

### 5.2. Tamuyli n Serhoaul

beđtu-ines am win n **BONFOUR**, d acu kan mgaraden talliyin akked d tmuyliwin :

**Tallit tamezwarut 1844-1900 :** d isegzawalen iixedmen iserdasen irumiyen war tamusni,**OLIVIER** 1878

**Tallit tis snat : 1900-1951 :** d isegzawalen n trumit, **CID KAOUI** 1900

**Tallit tis krađ :1951- 1940 :****FAUCAULD,BERKAIA** 2015

### 5.3. Tamuyli nMEHDI Nacer

Yella beđtu-ines yef ukkuz n talliyin.

**Tallit tamezwarut : 1830/ 1900 :** deg-s tira n wawalen ur d terri akken iwulem ayen yellan s tidet deg tmeslayt,**DELAPORT** 1836

**Tallit tis snat : 1901/ 1940 :** tira n wawalen tebda tettsegim terra-d akken ilaq ayen yellan deg tmeslayt **BOULIFA** 1913.

**Tallit tis krađ: 1940/1982 :** tefka udem amaynut i tseknawalt, deg tallit-a aglam n tmeslayin yebda yettiwsie **DALLET**1953.

**Tallit tis ukkuz : 1983/2010 :** asbedded i tikelt tamezwarut deg umezruy n tseknawalttamaziyt asegzawal aynutlayan.



### 6. Ayen iyer tessawed tseknawalt ass-a

Annar n tseknawalt tamaziyt d aqbur ama d isegzawalen ney d imawalen taseknawalt n tmaziyt ass-a tettwagenses ala s yisegzawalen d yimawalen n tantaliwin akked waṭas n yimawalen, ineggura-ya tulmisin- nsen disinutlayanen ney igtutlayanen.

Taseknawalt n wass-a t-teddu d tsenselkimt, imi tasenselkimt d ttawil meqqren ara yessishilen lebni d usebdeɗ n yisegzawalen yef umseknawal.

Deg usegzawal ara naf awalen n tutlayt nnejmaɛen, ttwaḥerzen imi asegzawal d adlis ara yesseɗdem yal amdan iwakken ad yessin tutlayt akken ad d-tt-yelmed ney ad d-tt-yesselmed.

### 7. Ayen ilaqen ad yili yer sdat

Taseknawalt n tmaziyt ur tufi ara iman-is akken ilaq, acku ur nettaf ara awalen n tutlayt merra deg yisegzawalen. Taseknawalt tettmagar-d aṭas n wuguren am lixsas n tezrawin d tesleɗt ara isbedden tarrayind tezriyin i yef ara yebnu usegzawal. Ma nemmuqqel tayara n tuget n yisegzawalen yellan ad t-naf ur bnan ara yef tarrayin tussnanin ad naf imawwan-nsen d ibujaden ; acku llan wid yeṣan iswi adamsan , wiyad d imeynasen, drus n yisdawanen i d-sazergen ilmend n ilugan n usnulfu annect-a ilaq ad ibeddel iwakken ad telḥu tseknawalt n tmaziyt yer sdat ad yili umseknawal ilaq ad yefk azal .

Iwakken ad d-yili usissen n umawal n tmaziyt, akken iwata,TAHAR ,G(2016 :45 ) « *ilaq ad ncudd tigemmi tamazrayant n tutlayt tamaziyt d yimir-a akked yimal-is iwakken day ad tqabel lixsas tt-id-yettmagaren deg yal tayult, ayagi ur yettmaga ara ala s tarrayt tussnant deg usuddu ara d-ijemɛen awalen d yimeslayan n tantaliwin n tmaziyt , d axeddim ara gen yinagmaren imaziyenney isudduyen n usmuzzey deg ukatar n usnerni*

*n wawalen dusnulfu-nsen ama s usuddem, d usuddes iwakken ad ten-nessekcem deg tenfaliyin »<sup>9</sup>*

## II. Amađris

### 1. D acu i d amađris

Amađris d awal i d-yekkan seg tefransist ‘paratexte’, yeddes s sin n yeħricen {para} seg tagriket yemmal-d {à coté de = tama n..} akked {texte = ađris}, ihi amađris d ayen yella i tama n uđris

Amađris d irem i d-yellan i tikkelt tamezwarut syur **Martin Barbar**, sin akkin yessken-it-id **Gerard Genette** deg « Palimpsestes 1982 » akken dayen id-tt-isbadu s telqi deg « Seuil 1987 »

Ihi “amađris” d tagruma n yiferdisen i d-yezzin i kra n umagrad ney n uđris, yettili-d i usishel n tegzi i yimeyri. akken i d-yenna **GENETTE** (1987 :07) : « *seg tama-w amađris d ayen i d-yessenkađen ađris i yimeyriyen duzayaz* »<sup>10</sup>. Amađris yemmal-d ayen akk yeqqnen yer uđris, igmer-d isefka yerzan ađris.

### 2. Iferdisen n umađris

Amađris ħur-s atas n yiferdisen ilmend n **Genette** (1987 : 03) « *Degunnar ntepragmatikt d amur-nni ur nesēi tilisa i d-yezzin i kra n uđris* »<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> « d ukkis seg umagrad n TAHAR GASMI , amezruy n tseknawalt ; taseknawalt n tmaziyt gar tilawt d yimal »

<sup>10</sup> « Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public »

<sup>11</sup> « Cette frange aux limites indéfinies qui entoure d’un halo »

Tilin n umadris tettara azal d ameqran i udlis, iferdisen-is takken-d tikti yef ugbur, sean yiwen n yiswi ; d aqennaε n yimeyri. Yal aferdis yetkemmil wayeḍ, d ayen i yettaġġan aḍris yejhed

**Genette** yefka-d sin n yiferdisen igejdanen n umaḍris ; le péri-texte akked l'épi-texte :

**2.1. Pérítex**te : d ayen ur yezmir ad yefreq yef uḍris, d tagruma n yiferdisen i as-d-yezzin, qqnen yur-s. yebna yef :

- Isem n umeskar : s umata ur nezmir ara ad nyer kra n udlis mebla ma nesεa tikti yef tummast n usmeskar (Tamawt : llan kra n yimeskar ttixtiren ad ffren tummast-nsen, ur tid-skanayen ara)
- Azwel : « *Uqbel azwel, yella uḍris, deffir uḍris ilaq azwel* »<sup>12</sup>**Delacroix** (210) D aferdis amenzu i yef yettnadi yimeyri yettas-d s tira tazurant d yisekkilen imeqranen, seg-s nezmer ad neddem tikti yef ugbur n udlis. Ilmend n **Léo Hoek**, azwel yettef adeg igerrzen deg tsekla, laḍya sag mi tekcem la pragmatique deg tayult-a, yef waya yenna-d: « *d tagruma n yizamulen isnilsanen (...) i izemmren ad ilin deg yixef n uḍris, akken ad tid-yessenkeḍ, ad yessken ayen yellan deg ugbur w ad yejbed imeyriyen* »<sup>13</sup>**Léo Hoek** (1998 :20)

**Gérard Genette** yenna-d dakken azwel yesεa krad n twuriwin :

- Référentielle : d isalli i d-yettawi uzwel
- Conative : azwel ilaq ad yesεu assay akked ugbur
- Poétique : azwel ilaq ad yejbed imeyri

---

<sup>12</sup> « Avant le titre, il y a le texte, après le texte, il demande le titre »

<sup>13</sup> « Un ensemble de signes linguistiques(...) qui peuvent figurer tête d'un texte pour le désigner, pour en indiquer le contenu global et pour allécher le public visé »

## Aħric n tezri

- Tazwert : d aħris n tazwara, tettas-d deg yixef n udlis, d tanfalit i d-yetakken tikti yef wayen yellan deg udlis, **Genette** (1987 : 164) : « *Adsemmiy tazwert yal tawsit sag yeħrisen n tazwara, yettilin deg yinaw i yesean assay d uħris yezrin ney d win i d-iteddun* »<sup>14</sup>

Ilmend n **Genette** lant aħas n tewsatin n tezwert :

- Préface auctoriale : tazwar-d i uħris
  - Préface ultérieure : tettarray-d yef izghanen
  - Préface allographe : tattwaru-d syur umeskar-nniħen
  - Préface fictionnelle : tessenkaħ-d aħris
- Abuddu : yettili-d deg yixef n udlis, maca adeg-is di taggara, abuddu d tajmilt i yettara umeskar i kra n yemdanen deg umagrad-ines. **Genette** (1987 :120) :« *d tamayt i d-yettilin deg udlis i kra n umdan ney agraw yettwassnen, ney i kra n tayunt n uswir-nniħen* »<sup>15</sup>
  - Asebder : deg tsekla “asebder” d tanfalit yettilin di tama n udlis, deffir ubuddu iswi-s ; d azizdeg n ugbur d tektiwin n umeskar. Ilmend n Genette asebder yemmal-d ukuz n twuriwin ;
- Awennit yef uzwel
  - Awennit yerzan aħris
  - D akken leqdic d bab n usebder s timmad-is it-ixedmen
  - D ayen i wumi i isemma Genette “l’effet-épigraphe”, d akken ameskar ixdem-it-id akken ad yejbed imeyri

---

<sup>14</sup> « J’appelle préface toute espèce de texte liminaire auctorial ou allographe, constitant un discours produit à propos du texte qui suit ou qui précède »

<sup>15</sup> « Faire hommage d’une œuvre à une personne , à un groupe réel ou idéal, ou à quelque entité d’un autre ordre »

## Aħric n tezri

- Tamawt : tettili-d s yiwen ujerrid ney ugar, tettbin-d i wadda n uđris tamawt tesskanay-d adlismuy, am akken dayen i d-tessenkađ ifukal
- Tugna : « *asenkeđ n kra n tyawsa s tđuriyin tudlifin, tiplastikin ney s tugniwin* »<sup>16</sup>**Philippe AUZZOU** (2004 : 960) d aferdis icudden yer “péritexte”, temmal-d anamek i irfed uđris

*Tayuri n uzwel, tettak-d tikti tamenzut yef uđris, sin akkin imeyri yezmer ad yessugen tadyant s lmendad n yiferdisen i d-yettunefken*

### **2.2. L'épitexte** :« *D inzawen i d-yettasen berra i udlis* »<sup>17</sup>**GENETTE** (1987: 11)

D tagruma n yisallen i d-yettilen berra i udlis, ur qqinen ara ęur-s, gemren-d iwenniten, adiweeni akked imagraden i yellan yef udlis ney yef umeskar. Iswi n yiferdisen-a d aseęzi akked usewsaę n udlis

### **3. Imeskaren n umađris**

Ma nerra tiđ yer umađris ad naf d ayen yellan wessie, yef waya atas n yimusnawen i iqedcen fell-as. Gar wid yuran yef umađris ad d-naf :

- **Gerad Genette** : d amezwaru i yuran yef umađris deg tayult n tsekla, di tazwara yessken-it-id deg “PALIMPSESTES 1982” sin akkin deg “SEUILS 1987”, seg tama-s yettwali d akken amađris d tagruma d yiferdisen ur zdin ara tawuri-n sen
- **Philippe Lane** : yesbadud amađris s tmuyli-nniđen,« *s umađris i izmer yimeyri ad yegzu ayen yellan deg uębur n udlis, yettara-s azal, tilin-ines tlaę* »<sup>18</sup>(la périphérie du texte, p.10)

---

<sup>16</sup> « Présentation d'une chose ou d'un être par les arts graphiques, plastiques ou photographiques »

<sup>17</sup> « Tous les messages qui se situent, au moins à l'origine à l'extérieur du livre »

- Deg wayen yerzan aselmed ad naf **DUFAY, GEMENNE** akked **LEDUR**(2005) : ttwalin d akken anelmed ilaq ad yefren amaḍris iwakken ad yegzu aḍris
- **BOUTVIN, Richard- Princippali** (2008 : 191) : ufan-d d akken amaḍris yettak-d ifukal i yimeyri, yennad Boutvin : « *amaḍris d tagruma n yiferdisen i yeqqnen i uḍris [...] d axel ney berra n umagrad* »<sup>19</sup>
- **P.LEJEUNE** (1975 : 45) : « *d tayunt seg uḍris yettwarun, s yes-s i tleħħu tyuri (isem n umeskar, azwel, isem n umazrag, isem n telkensit, alma d tezwert)* »<sup>20</sup>
- **VINCENT Jouve** (2007 : 8) « *amaḍris yettak-d ismilen yef udlis, yetteawan imeyri akken ad t-yessismel anda ilaq* »<sup>21</sup>

#### 4. Amaḍris deg usegzawal

Akken nezra deg tbadut (1. D acu i d amaḍris ?)“Amaḍris” d agraw n yiferdisen i yeqqnen yer kra n umagrad yettwarun, maca yemgarad seg udlis yer wayeḍ ; ad naf amaḍris deg usegzawal yemxalaf yef win n wungal ney yef win udlis n uselmed ...

Amaḍris deg usegzawal azal-is meqquer acku yesskanay-d amezruy n tseknawalt, ibedd yef wayen yellan deg tezwert

Ihi iferdisen n umaḍris deg usegzawal ttbinen-d deg tezwert, **GeorgedeBacker** yettwali d akken amseknawal yezmer ad yawi awal yef

---

<sup>18</sup> « Il nous semble que le paratexte requiert une telle approche théorique sa fonctionnalité implique que nous soyons attentifs aux fonctionnements textuels et aux enjeux argumentatifs de cet objet discursif et empirique si diversifié »

<sup>19</sup> « Le paratexte est l'ensemble des éléments qui accompagnent le texte [...] à l'intérieur comme à l'extérieur de l'œuvre »

<sup>20</sup> « Frange du texte imprimé qui, en réalité commande tout la lecture (nom d'auteur, titre, sous-titre, nom de collection, nom d'éditeur, jusqu'au jeu ambigu des préfaces »

<sup>21</sup> « Le paratexte en donnant des indications sur la nature de l'œuvre, aide le lecteur à se placer dans la perspective adéquate »

leqdic-ines deg tezwert, akken imseqdec ur yettaf ara uguren, d ayen i d-yesbiyyen deg usegzawal-ines “Dictionnaire des proverbes 1710”

Sin akkin ma nmuqqel yer tazwert i d-yettaru umsuyel ad d-tt-naf s talya tamectuħt maca tegmer-d isallen yerzan tudert n umeskar akked leqdic-at i yexdem. Amseknawal deg tezwert issexdam kra n tefyar icudden yur-s, yezmer ad yebder deg-s agbur ney ayawas n usegzawal akked yiswan n lebni-ines, nezmer ad naf deg-s kra n yisallen yef tutlayt isseqdec umsuyel, akken dayen i d-yettili wawal yef tallit akked taddart anda yettidir

Imseqdec ur yezmir ara ad yesseqdec asegzawal mebla ma yeħra anwa i d-t-ixedmen ; yef waya tummast n umyaru tessefk ad tili. Asizreg yesea dayen azal deg umaħris, tegmer-d aħas n yiferdisen ; (azwel, isem n umeskar d win n tazregt, akked wadeg anda yemmug usegzawal). Mebla ma nettu tawuri n uzwel, akken i d-yenna **H.LEVIN**(1977 : 4) : « *ur nezmir ad nini d akke azwe d tawsit n tsekla, acku yebħa yef udlis i d-yessenkaħ, ħas akken ur meqħer ara maca yesea aħas n yiberdan i usebħed d useqħec-ines* »<sup>22</sup>

### 5. Azal n tezwert deg usegzawal

Tazwert d tacwawt n umaħris tesea azal meqħer tawuri-ines ur teħbis ara deg usenkeħ, tettili-d di tazwara tettak-d isallen ama yef umeskar ama yef usegzawal d tmental n lebni-ines. « *D taceqħuħt tageħdant deg umaħris* »<sup>23</sup> **Fall** (87, n03, Vol. XXVII, p.17

D tazwert i iteqqnen gar yimseqdec d usegzawal, txeddem-d assay asnilsan gar-asen, seg-s iyezmer yimseqdec ad yegzu ayen yeħħan amsaknawal ad yebnu asegzawal-ines. Tazwert d ayen i d-yettqabalen imseqdec

---

<sup>22</sup> « En effet, on ne peut pas dire que le titre soit un genre littéraire, car séparer de l'œuvre qu'il représente, il est complètement dépourvu de sens, mais plutôt qu'il y a une grande diversité de titre et différentes manières de les créer, les trouver ou les utiliser »

<sup>23</sup> « La préface pièce maîtresse de l'appareil paratextuel »

## Aḥric n tezri

Yenna-d FAUCAULD(1972 ; 10) : « *d adlil amenzu i d-yesskanayen ayla numaskar* »<sup>24</sup>

Aṭas n yismawen i tezmer ad tesɛu tezwert deg usegzawal, am (avant-propos, introduction, presentation, préface, etc)

### Taggrayt

Γer taggara n uḥric n tezri , nessawed ad nesbadu timiḍranin i isɛan assay akked usentel n tezrawt-ntey s telqey , yef waya ihi isallen-a akk deg yixef-a ara ay-yessiwḍen ad neg tasleḍt i tezwar n yisegzawalen , iwakken ad naweḍyer yiswi-ntey

---

<sup>24</sup> « La préface, acte premier par lequel commence à s'établir la monarchie de l'auteur »



**AHRIC N TESLED T**

# Aḥric n tesleḍt

## Tazwert

Aḥric-a n tesleḍt nebḍa-t yef kraḍ ; di tazwara ad yli usissen n usegzawal /amawal, sin akkin ad d-nessken agbur n umaḍris, yer taggara ad d-nessken dayen azal i yesæa

### 1. Amawal n tusnakt

#### 1.1. Asissen n umawal

Isem n umeskar	H.Sadi/ M.Laihem/Remḍan Achab
amḍan n yisebtar n usegzawal	69
amḍan n yisebtar n umaḍris	Seg 1 armi d 4
Isem n umaḍris	Présentation
Tutlayt n umaḍris	Tafransist
Tasekka n umawal	Uzzig
Tutlayin yellan deg-ll	Tafransist / Taqbaylit
Asismel n tewwura	Ilmend n ugemmay
Axxam n tezriḡt	Tafsut
Aseggas n usizreg	1984
Adeg n usizreg	Tizi Wezzu, Lzzayer

## 1.2. Askan n uđbur n umađris

Amawal-a yettwasebbed syur iselmaden n tseđawit n lezzayer d tizi wezzu s lemciwna n yimusnilsen n tutlayt tamaziyt am **H. SADI,**

**M.LAIIHEM et R.ACHAB**

Ma nmuqqel sumata deg umawal-a ad naf amseknawal ieedda-d yef wađas n temsal akken ad yessiweđ leqdic-is, ęas akken mačči weđd-s acku dayen yueren, yewwi-d irman seg umawal icudden ęer tusnakt ęer wid iqublen wid n tmaziyt sin akkin igmer-d kra n yirman ęef iđuran i d-yekkes seg isegzawalen n tmaziyt akken ad d-ten-yesseqdec deg tusnakt ,amesknawal-a ur yessaweđ ara ad ikemmel leqdic-is iđseb-it am akken d arway izmer ad d-yennerni.

Amawal-a n tussnakt yettwassen deg temnađin n leqbayel, ula d iselmaden n tseđawiyin d wid n tseñawit uran-d timsirin s tutlayt n teqbaylit (tamaziyt)

## 1.3. Azal n umađris

Da imseknawalen fkan-d isallen ęef umawal, d tmental n lebni-ines

## 2. Amawal n tsenselkimt

### 2.1. Asissen n umawal

Isem n umeskar	Samiya Saaad Buzerfan
amđan n yisebtar n umawal	120
amđan n yisebtar n umađris	Seg 3 armi d 8
Isem n umađris	Tazwert / préface/ introduction
Tutlayt n umađris	Taqbaylit / Tafransist
Tasekka n umawal	D uzzig
Tutlayin yellan deg-s	Tafransist / Taqbaylit
Asismel n tewwura	Ilmend n ugemmay
Axxam n tezregt	L'Harmattan
Aseggas n usizreg	1996
Adeg n usizreg	Paris

### 2.2. Askan n ugbur n umađris

Di tazwara tameskart temmeslay-d yef tmaziyt sumata d tsekla-s, akked imusnawen yuran di zzman aqbur tenna-d dakken yal adlis n tmaziyt ara d yilin damaynut yesea azal meqper yettunneħsab d ajeđđig di tefsut n yimaziyen. Sin akkin tefka-d iswi n lebni n umawal-a ; i usishel n tira n yeđrisen di tussna tasenselkamt, yerza wid yettnadin yef tmaziyt ladya iselmaden d yimeynasen

Mass-a samiya tessken-d timental i d-tt-yeđđan ad tebnu amawal-ines ; akken ad ibin wadeg n tmaziyt gar tutlayin-nniđen imi ađal aya n leqrun tettwaħqen ur as-fkan ara azal-is, ađas n yimusnawen i icarđen ad d-sseknen adeg d wazal i tettef tmaziyt, aya s leqdic-at i ixedmen am umusnaw Mulud Meammeri. Akken

## Aħric n tesleđt

tessawed yer tsuqqilt n wawalen d lebni n leqdic i texdem tettekki yef yiberdan-a, tegmer-d awalen icudden yer twacult n tsenselkimt s tefransist akked tegnizit, aseqdec n kra n yimagraden d yedlisen n tmaziyt akked imawalen n tantaliwin-nniđen ( taqbaylit, tatergit, tacelhit, tacawit, tumzabt)

Mi ara nessexdem awal ilaq ad as-d-nefk tabdert-ines, acku sey-s i nezmer ad naf deg udlismuy adlis seg wansa i d-yettwakkes unamek amatu n wawal, amedya awal {agemmayMW} yettwakksed seg umawal n tmaziyt tatrart , azamul “MW” yesskanay-d dakken awal {agemmay} yella deg umawal

Iwakken imseqdec ad yegzu anamek n wawal, tameskart tefka-d atas n tsuqqilin i yezmer ad yesu yiwen n wawal, gar tsuqqilt d tayed texdem sin n yijerriđen (//) amedya : interruption= tasnegzit // tasmmeyst. Gef waya atas n wawalen i d-ilulen d imaynuten ur d-llin ara kan akka maca s uđfar n snat-a n tarrayin asuddes akked usuddem

Asuddes : amyag+ isem = tasenselkimt – informatique (issin : savoir + aselkim : ordinateur)

Asuddem :( sedfu = amplifie) seg (dfu= être fortifier)

Tasuqqilt n yiwen n wawal tettağğa ad nessuyel akk tawacult n wawal-nni, amedya mi ara d-nesuyel awal “code” ilaq ad nefk dayen tasuqqilt i “coder, codeur, codifier, codage codification”, tilin n uferdis amenzu “amyag” yessishil lebni n twacult tamawalnt maca s uđfar n yilugan n usuddem, daya i yeğğan awal n tsenselkimt wessie. Gas akken llan wawalen ur nufi ara imyagen-nen deg umawal seg wansa i d-tid-nekkes maca llan deg yimawalen-nniđen

Amedya : armud : amawal n tmaziyt tatrart

Rmed : le père de Faucauld, dictionnaire abrégé Toureg- Français

Mi ara ad d-naf isem mebla amyag, yessefk ad nesuddem amyag seg yisem-nni akken ad nefk talalit i twacult tamawalant yesan yiwen n uzar

## Aħric n tesleđt

Amedya : awgelhan : procédé particulier chez les touregs, servent à faire parvenir un message secret, verbal ou écrit sans que le porteur ne puisse le comprendre (dictionnaire abrégé Touareg- Français) = d ayen iwumi neqqar “la cryptographie”, seg awgelhan i d-nesuddem {awgelhen= cryptage} {wgelhen=crypter}

Llan wawalen uddisen nettaru-ten d yiwet n tayunt, maca llan wiyad d uddisen n tfukas (technique) ur nezmir ara ad ten-sdukkel yef waya nbeṭṭu-ten d tayunin tefreq-itent tezditi, amedya : super-mini-ordinateur = afel-mzi-selkim. Akken dayen i llant tsuqqilin mgaradent tunnefkent i yiwen n wawal. Amedya : uslig deg umawal n tmaziyt tatrart “privé/ double” ma deg umawal n tusnakt “spécial”. Tasuqqilt seg tefransist/ tagnizit ar teqbaylit ur tettili ara srid, yettili-d usnulfu n wawalen d imaynuten ama s usuddes ney s usuddem, yef waya tamaziyt tuḥwaj asegzawal ara d-igemren akk tantaliwin

Ter taggara mass-a samiya terra tajmilt i wid akk ixedmen leqdic-at i itessexdem akken ad d-taweđ yer lebni n umawal-ines

### 2.3. Azal n umađris

Asisssen n tutlayt d umawal, asishel n useqdec-ines, isallen yef tsuqqilt d wamek i d-yettili usnurni n wawalen

## 3. Amawal n teqbaylit n tfekka n umdan

### 3.1. Asissen n umawal

Isem n umeskar	Mohand Akli HADDADOU
amđan n yisebtar n umawal	28
amđan n yisebtar n umađris	1
Isem n umađris	Avant – propos
Tutlayt n umađris	Tafransist
Tasekka n umawal	Uzzzig
Tutlayin yellan deg-ll	Taqbaylit / Tafransist
Asismel n tewwura	Ilmend n ugemmay
Axxam n tezriqt	Asqamu Unnig n Timmuzya
Aseggas n usizreg	2003
Adeg n usizreg	Lezzayer

### 3.2. Askan n ugbur n umađris

Amawal-a n teqbaylit i d yesebbed umseknawal-a d amawal yef tfekka n wumdan, i d-yemmalen sin n yeħricen isema-yas categorienominal, catégorie verbal. Asismel yella-d daxel n yal aħric ; asismel n twwura s ugemmay

Yella-d usnulfu n umawal-a s umur ameqran seg usegzawal n **J.M.DALLET**.

Leqdic-a yemmug s yisem n usqammu unnig n timuzya.

### 3.3. Azal n umađris

Tazwert-a, tbiyyen-d amek yeddes umawal, d ayen ara yessishlen aseqdec-ines

## 4. Amawal n tmaziyt tatrart

### 4.1. Asissen n umawal

Isem n umeskar	Habib Allah MANSOURI
amđan n yisebtar n umawal	133
amđan n yisebtar n umađris	Seg 3 armi d 6
Isem n umađris	Introduction
Tutlayt n umađris	Tafransist
Tasekka n umawal	Amatu
Tutlayin yellan deg-ll	Tafransist / Taqbaylit
Asismel n tewwura	Ilmend n ugemmay
Axxam n tezriqt	Asqamu Unnig n Timmuzya
Aseggas n usizreg	2004
Adeg n usizreg	Lezzayer

### 4.2. Askan n ugbur n umađris

Tazwert n umawal-a d tin yesεan ukuz n yisebtar anda i d-yemmeslay mass Mansouri yef umezruy n “Maghreb” dakken yexreb ula d imezday-is inasliyen {Imaziyen} ur banen ara , annect-a akk yuđal-d s wayen n diri yef tutlayt tamaziyt d ayen i d-tt-yeđđan ur temhaz ara gar tutlayin-nniđen ur as-fkan ara ayen tuđwaj rran-tt- d tutlayt n ugdud mačči d tin n uwanek. Maca ur teqqim ara akken, yella-d umaynut deg-s yeččur umawal-is , annect-a yebda-d syur iesekriyen di lawan n tegrawla s tamedyazt i d-tt-awin tella-d tlatit n wawalen d imaynuten



## Aħric n tesleđt

Γas akken ulac allalen maca yessawed yiwen n ugraw {**Mammeri, AmmarZentar, Amar Yehiaoui, Mustafa Benkhemou**} yer usebbed n “Amawal” yerra-d yef wařas, yegmer-d azal n 1940 n wawalen, ęas akken llan wid i t-yessneqđden maca ad yeqqim d aybalu amenzu i d-yewwin amaynut i tutlay tamaziyt. Tucđiwin n tira dayen ttawint-d awalen imaynuten amedya {style= ayanib} yekka-d seg {stylo}, akken ad nessiwed yer kra n umaynut nettuyal yer leqđic-at i ixedmen kra n yisdawanen am ;(**BOUMARA K, RABHI A, KamalNAIT-ZERRAD, Hend SAADI**)

Amawal-a ur yelli ara d win igerrzen maca nexdem-it-id i usishel n leqđic-at ara d-yilin sya yer sdat , yes-s i tezmer tutlayt ad temhaz

### 4.3. Azal n umađris

Umađris n umawal-a yewwi-d yef wamek i d-tella tlalit n tutlayt tamaziyt, d wamek i imhaz umawal-is

## 5. Amawal n teqbaylit d tumzabt

### 5.1. Asissen n umawal

Isem n umeskar	Abdellah NOUH
amđan n yisebtar n umawal	110
amđan n yisebtar n umađris	Seg 5 armi d 10
Isem n umađris	Présentation
Tutlayt n umađris	Tafransist
Tasekka n umawal	Amatu
Tutlayin yellan deg-ll	Taqbaylit - Tumzabt) / tafransist
Asismel n tewwura	Ilmend n uđar
Axxam n tezriđt	Asqamu Unnig n Timmuzya
Aseggas n usizreg	2006/2007
Adeg n usizreg	Lezzayer

### 5.2. Askan n uđbur n umađris

Amseknawal-a yessebded-d amawal-a n teqbaylit d tumzabt , d amawal gar snat n tantaliwin n tutlayt tamaziyt, annect-a ma n muqqel sumata yer wayen i d-yenna ad naf yettwali dakken tamaziyt d agraw n tantaliwin d tmeslayin ,yella ayen yezdin wa gar-asent yettbin-d deg tyessa n umawal, yettwali dakken taqbaylit d temzabit ttuneħsabent i snat-nsent d tantaliwin timaziyin deg ugafa n tefriqt am akken i inezmer ad ten-nessemgired seg wid ittmeslayan tatergit deg

## Aħric n tesleđt

unzul . Day ttuneħsabent seg tantaliwin imqaraben d annect-a ara yessishilen taywalt gar wid i ten-tt-ittmeslayen

Amawal-a n teqbaylit d temzabit yesəa azal n 723 n yizuran d 873 n wawalenyer wannect-a i yessawed umseknawal imi i d-yufa awalen-a n tmaziyt yezdin, seg usegzawal n teqbaylit -tafransist n **J.M.DALLET** (1985) d usegzawal n temzabit n **DELEURE** (1984) akken ad ikemmel anadi yef kra n wawalen gar wid i yettmeslayen ma yewwid lħal. Ameseknawal-a yebđa amawal-is yef sin ;

- amawal n teqbaylit i yettmcabin i yesəan yiwet n talya deg teqbaylit d

Tumzabt

- amawal n teqbaylit yezdin i yesəan yiwen uzar.

Leqdic i yexdem **ABDLLAH.N**, d taħawact n inadiyen rnu yur-s ayen i d-yegmer sya d sya ladya syur kra n yimyura imeqqrannen am **J.**

**DELHEUR,J.M.DALLET**

### 5.3. azal n umađris

Iswi agejdan n umađris d anadi deg tutlayt tamaziyt, asishel n useqdec n umawal imi i d-yessken amek yebđa

## 6. Dictionnaire des racines berbères communes

### 6.1. Asissen n usegzawal

Isem n umeskar	Mhand Akli HADDADOU
amḍan n yisebtar n usegzawal	309
amḍan n yisebtar n umaḍris	Seg 11 armi d 22
Isem n umaḍris	Introduction
Tutlayt n umaḍris	Tafransist
Tasekka n usegzawal	Amatu
Tutlayin yellan deg-s	Taqbaylit / Tafransist
Asismel n tewwura	Ilmed n uzar
Axxam n tezriḡt	Asqamu Unnig n Timmuzya
Aseggas n uzizreg	2006/2007
Adeg n uzizreg	Lezzayer

### 6.2. Askan n ugbur n umaḍris

Deg usegzawal-a n **Muḥand Akli Ḥaddadu** yura-d tazwert deg 14 n yisebtar ibeder-d deg-s aṭas n temsal icudden yer tutlayt d tantaliwin n teqbaylit , yefka-d tiki yef wazal n leqbayel yezdin. S leqdic-at i yemmugen yef tutlayt taqbaylit s umata yessaweḍ ad yinni d axel n yiwet n tantala tezmer ad tesɛu aṭas n tmeslayin am leqbayel anaf (le parler de grande et petite kabylie, le parler de bouira, les parler de cotier) ihi daxel n yiwet n temnaḍt d tutlayt i ijemeen tantaliwin yettemcabin , taqbaylit d yiwet gar tantaliwin tiyerbiyin sdat n tcawit d tcelḥit d tmaziyt n lmeruk alemmas d trifit. Ma yella-d usmeskel deg yiwet n tantala am yur leqbayel ur yesruḥu ara anamek-is maca sɛan-t azal gar tantaliwin n temnaḍt d wayen i ten-tt-icudden wa gar-asent yaas akken yettili-d ugur mi ara nbeddel tamnaḍt tantalant , yaas yezmer ad yefhem uqbayli cituḥ seg tcawit ma

## Aħric n tesleđt

ad d- iddu ar twareglit d temzabit ad as yeweer lħal ad ifhem , Maca ugur mačči imi mgaradent tantaliwin , maca d abeddel-nni i yeğġan ur nettissin ayen ad tentt-yezdin daxel.

Dayen yemmeslay-d yiwen umedyaz d anasli n tefriqt i wummi qqaren Corippus dakken tiqbilin tiqbayliyin ttmeslayent timeslayin mxalafent, dayen i d-yenna dayen **SAINT Hypolite** dakken yal taqbilt tesea tameslayt-is , ma nmuqqel yer umgired id-yettilin gar tantaliwin n umawal yezmer ad yuyal yer tmeddurtn yimdanen i d-yettakken imawalen mxalafen .ma nwala tamawalt n “tmer” yur itergiyen d imzabiyenad d-naf yezdi-ten irem agejdan ‘tyne’ ,” datte “

Annect-a dayen i d-yesskanayen amgired deg yismawen deg temnađin imqaraben ma deg umawal ilaq ad nernu seg tutlayt taqbaylit kra n yirman ienan imukan n yiwersiwen d yimyan d wamek tebna tmetti d kra deg n yeħricen-nniđen. Inna-d dakken amawal n teqbaylit yezdin yesea azal meqquer, acku yettmussu yal tamiwin n tudert ama deg idles ney deg wansayen

Yenna-d**Haddadu** dakken deg usegzzawal-a nessefhem-d sin inumak igejdanen azar d tmawalt yezdin imi tamawalt yezdin i yettilin deg tuget n tantaliwin tettwaħsab d lsas n tutlayt. Inna-d dayen deg usegzawal-a anaf deg-s awalen yessesmel-iten s talya d tarrayt n uzar d ayen ilaq i d-yesbeyyinen sin n yinumak igejdanen azar d tmawalt yezdin , ma nerra tiť yer wamek i d-yessefhem beťtu n temnađin tantaliwin inna-d dakken mačči dayen isehlen

Mass **M.Akli** yessegza-d amek ferqent tantaliwin ilmend n temnađin, asismel n tantaliwn-a yebda ilmend n lasel d yizuran n yemdanen yettidiren deg temnađt-nni. Ihi tantaliwin n tutlayt tamaziťt, ttwaferqen yef semmus n tamiwin :

**Tama tamezwarut** : d tamnadt n yitergiyen, d tin yellan wessie tetťef-d atas n tmura (Lezzayer, Libya, Niđer, Mali, Hante Volta) maca wid i ttid-yettmeslayen ur cađen ara, acku thaz yef tantaliwn n tmaziťt, ad d-tt-naf ala nettat i yesfan seg-sent imi tegmer-d umuy n wawalen ur nelli ara deg tiyađ. Gef waya llan kra

## Aħric n tesleđt

n yimusnawen i d-tt-iħesben d tutlayt s timmad-is mačči d tantala, asmeskelasnilsan yella gar tmeslayin n tantala-ya ama deg umawal, tamsisliit ney tasnalya ( tahagart, tadhaq, tamesgergest)

**Tama tis snat** : d tantaliw n usammer, ttusemmant ilmend n wadeg-nsent arakal di “El Maghreb” sumata teđđef-d “Tunes d Libya”, da llant krađ n tantaliwin (siw, tanfusit, eadimus)

**Tama tis krađ** : d tantaliwin n unžul n Seħra (Tawarglit : tella di Wargla, tebda yef snat n tmeslayin {Tagregrent di Wargla/ Tagengusit di Ngusa}, ęas akken snat-a n temnađin mbaealent s wazal n 20 n yikulumitren maca timeslayin-nsent qerbent) akked (Tumžabt : teđđef-d 07 n temnađin : Ferdaya, Mlika, Bni-Isguen, Bu Nwara, El Attaf, Berryan, Gerrara)

**Tama tis ukuz** : d tantaliwin n umalau (Lmerruk : tantala n Merruk telemmast, tarifit, tacełhit) akked (Lzzayer : taqbaylit, tacawit)

**Tama tis semmus** : temmal-d ala yiet n tantala “klam azenzag/Zénaga” d Seħra i d-tt-iferqen yef tantaliwin-nniđen maca temhaz s waęas

Ihi yal temnađt s tantala-ines, yal tantala tebđa d timeslayin, ęas akken yettili-d usmeskel gar tmeslayin maca tantala teddukel

Ter taggara yessken-d amek yesuddes usegzawal-is ; asismel n tewwura yella-d ilmend n uęar n wawal tirgalin myeđfarent ta deffir tayeđ akken llant deg ugemmay {b, c, ċ, d, đ, f, g, ğ, h, ħ, j, k, l, m, n, ę, r, s, t, ț, w, y, z, ź}

### 6.3. Azal n umađris

Deg umađris i d-yexdem yessefhem-d amek i tefreq tutlayt d tantaliwin, d timeslayin, sumata yessken-d amezruy n tutlayt

## 7. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit

### 7.1. Asissen n usegzawal

Isem n umeskar	Kamal BOUAMARA
amđan n yisebtar n usegzawal	352
amđan n yisebtar n umađris	Seg 1 armi d 16
Isem n umađris	Tazwert
Tutlayt n umađris	Taqbaylit
Tasekka n usegzawal	Amatu
Tutlayin yellan deg-ll	Taqbaylit
Asismel n tewwura	Ilmend n ugemmay
Axxam n tezriđt	Asqamu Unnig n Timmuzya
Aseggas n usizreg	2008
Adeg n usizreg	Lezzayer

### 7.2. Askan n ugbur n umađris

Tazwert-ines sumta tegmer-d akk iferdisen i ilan azal, ilaq ad izer imseqdec n usegzawal. Di tazwara ameskar yewwi-d awal yef yisegzawalen n teqbaylit, yefka-d iswi amezwaru n leqdic-ines, sin akkin yemmeslay-d yef wadeg i itettef tmaziyt deg tmura taerabin akked tmura tiberraniyin ; yenna-d d akken tamaziyt ass-a tella deg wađas n tmura yas akken tantaliwin mxalafent seg temnađt taqbaylit yer tayeđ maca yella wayen i deg dduklent, acku kkannt-d seg yiwet n tutlayt : d tamaziyt

Mass **Buamara** yefka-d tikti yef wayen yellan deg usegzawal ; “Asegzawal-a ihi yewwi-d yef yiwet gar tantaliwin n tmaziyt kan ....”

## Aħric n tesleđt

Yessken-d lemgirda yellan gar usegzawal akked umawal ; yenna-d d akken deg umawal ttilin wawalen seg yiwet n tama ma seg tayed yettili-d unamek-nsen s tutlayt-nniđen, maca deg usegzawal uqbel ad yili unamek n wawal ttilin-d isallen fell-as (tira, asusru, inumak yesəa, atg)

Sin akkin iəedda yefka-d iswan igejdanen n usegzawal ; aglam usnan n teqbaylit akked uslugen n tutlayt , ameskar n usegzawal ilaq ad yeddem awalen akken llan deg tmetti akken i t-nettmeslayen medden ur ilaq ara ad yesnulfu s yur-s ney ad iseggem tutlayt. Akken dayen i d-yemmeslay yef tarrayin n usismel n wawalen ; asismel ilmend n użar yettwassen nezzeh yesəa aṭas n wayen yelhan (awalen n yiwet n twacult ddukklen deg yiwet n tewwurt) ma d aybel i d-yettilin deg usismel-a d akken mačči menwala yezmer ad yaf ażar n wawal. Asismel ilmend n ugemmay ; ibedd yef usekkil amezwaru maca deg-s aṭas n wayen n diri (awalen n yiwet n twacult mfarraqen, tuget n wawalen n tmaziyt beddun s a/i/t/s/l s wakka ad ilint kra n tewwura ččurent kra-nniđen d tilmawin). Tarrayt taneggarut d asismel s tergal tamezwaru ufeggagn wawal ; awal mebla tiyri-ines tamenzut , ayen yelhan deg-s d akken mačči ala imusnawen i izemmren at-yesseqdec ney ad yaf awal deg-s , ma d ayen n diri d akken awalen n yiwet twacult ur ddukklen ara deg yiwet n tewwurt Ƴas akken seg iwen n użar i d-kkan

Ma n muqqel amawal n tmaziyt ad t-naf ur yettqimi ara akken yella, tutlayt tettbeddil seg tallit Ƴer tayed llan wawalen ttruħun, llan wiyađ rennun-d keččmen-d Ƴer tutlayt. Tutlayt tamaziyt tesəa aṭas n wawalen imaynuten ney imnekcamen, meħsub d ayen i d-yennulfan ney d ayen i d-yekkan seg tutlayin-nniđen am tagrigit, taerabt, tafransist, talaṭinit, atg d acu kan d taerabt i yegran ażar nezzeh deg tmaziyt acku tedder azal n 14 n leqrun Ƴer tama-s ; yef waya ilaq ad d-nhuf yef użar n wawalen d wansi i d-yekkan (lasel-is). Ma yella d talƳa n yisem n tmaziyt n wass-a tbeddel lađya seg mi d-terza taerabt Ƴer tmaziyt, ula d anagrau n yimesla ibeddel {ε/d/ħ..} , amedya :llan kra n yimusnawen n tjerrunt qqaren d akken isem amalay yezga ibeddu s teƳri {a/u/i} , maca deg



## Aħric n tesleđt

tmaziyt n wass-a amalay ur ibeddu ara s teyri kan ; ibeddu s teyri am wakken dayen i ibeddu s tergal. Sin akkin yessegza-d iwumi-t usegzwal-a ; yenna-d dakken iwulem win yessnen ad iyer tutlayt i deg yura, ilaq i yinemaden akked iselmaden n tutlayt tamaziyt, acku tutlay ur teshil ara i ulmad d uselmed mebla asegzawal

Ameskar n usegzawal-a yessenkeđ-d agemmay n tmaziyt ; tira n yisekkilen d wazal amsislan n yal yiwen, imedyaten, tira akked ususru-n sen. Yemmeslay-d dayen yef yismilen n wawal (amek i yezmer ad yili wawal) yebđa-t yef sin ; iferdisen n umawal (amyag, isem), iferdisen n tjerrumt (imerna, tisyunin, imassayen, tizelyiwin, tinzađ, imqimen, imataren, iseyra...). Awal n tmaziyt yettbeddil ilmend n snat n tlufa ; ilmend n talya yezmer ad yili ubeddel deg umatar udmawan, amedya : llan wid yeqqaren (iqqar, ittmettat, inna, iwwi) maca anda-nniđen qqaren (yeyyar, yettmettat, yenna, yewwi) , abeddel yettili-d dayen deg yisem amedya : llant temnađin qqarent tisita llant tiyađ qqarent tifunasin, tamsalt tis krađ tuttya ney timlellit ; anda sin n wawalen mgaraden deg talya maca sean yiwen n unamek amedya : myi akked ymi , iheckulen akked iħelkucen. Ilmend n unamek ; tagetnamka mi ara yesu wawal sin ney ugar n yinumak amedya : {awal taqbaylit = tameđtut taqbaylit, nnif, tameslayt}, tamegdawalt sin ney ugar n wawalen zammren ad seun yiwen n unamek {taqcict, taħdayt, tameččukt}, tazengamta sin ney ugar n wawalen sean yiwet n talya maca mgaren deg unamek {iyil umdan, iyil deg ugama} {suref = zger yef, suref= sameħ}

Tawwurt n wawal yettili-d ilmend n wawal , ma yella d aferdis n tjerrumt ur yettbeddil ara talya-s yef waya ur yeer ara yef yimeyri ad yaf awal itekkin yer usmil-a, ma yella d amyag yettili-d s talya taħerfit n unađ (zer, aru, ssew,issin...) llan yimyagen ur sean ara talya taħerfit , tassen-d s talya-n sen akken llan. Ma yella d isem ilaq talya n wasuf amalay (argaz, afus, ass, awrir...) , llan yismawen ur sean ara talya n wasuf amalay ttilin-d s talya n wasuf unti. Deg

## Aħric n tesleđt

usegzawal awalen- ur d-ttasen ara iman-nsen ttafarent-d kra n temsal {tira tumrist, asmil-ines deg tjerrumt, tabadut-ines, amedya,

Ter taggara mass Buemara yessegza-d amek i nezmer ad naf awal deg usegzawal, yef waya yessken-d krađ n tewwura :

-Tiwwura n berran usegzawal ; awalen ibeddun s tergalin ttilin deg tewwura-nsen n berra amedya Cfu deg “C”, ma d awalen ibeddun s teyra (a, i, u) ney (ta, tu, ti) ad teyli tiyra-nsen amedya Ađu deg “Đ”, Tawla deg “W”

-Tiwwura n yixxamen : mi ara yekcem yimeyri deg tewwura n berra “B”ad yaf tiwwura n yexxamen {Ba, Bb, Bc, Bč...}

-Tiwwura n tzeywin : tawwurt n berra “B” tiwwura n yexxamen {Ba , Bb, Bc} tiwwura n tzeywin { Bab, Bac,Bbe, Bci...}

### 7.3. Azal n umađris

D asishel n useqdec n usegzawal, s wayen i d-yessken deg umađris i izmer yimseqdec ad yegzu ayen yellan daxel,amedya yessegza-d amek i d-yella usismel n tewwura , yemmeslay-d yef isegzawalen n teqbaylit d ayen ara yeğgen imseqdec ad yesu tiki fell-asen

## 8. Amawal n wađtanen

## 8.1. Asissen n umawal

Isem n umeskar	Mohamed Zakaria BENREMDANE
amđan n yisebtar n umawal	221
amđan n yisebtar n umađris	Seg 9 armi d 17
Isem n umađris	Tazwert
Tutlayt n umađris	Taqbaylit
Tasekka n umawal	Uzzig
Tutlayin yellan deg-s	Taqbaylit / Tafransist
Asismel n tewwura	Ilmend n uzar
Axxam n tezrigt	Asqamu Unnig n Timmuzya
Aseggas n usizreg	2012
Adeg n usizreg	Lezzayer

## 8.2. Askan n ugbur n umađris

Tazwert i d-yexdem mass **Benremđan** sumata tettmeslay-d yef yimawalen n yisental di tmaziyt, d wayen i yettađđan imusnawen snulfuyen-d imawwalen d isegzawalen ; annect-a yettuyal yer waddad n tmettit. Sin akkin yefka-d tabadut i umawal n yisental d akken d adlis i deg zerrwen tangiwin yeqqnen yer ama tussna, yer tzuri ney yer tmussniwin tilsanin, yennulfa-d d amaynut di tmaziyt , yebna yef wawalen sseqdacen imusnawen imazzagen di kra n weħric n tussna

## Aħric n tesleđt

Imawalen n yisental bedden yef tayult d nettat i d tigejdit n usuddes-nsen, aneggaru-ya yezmer ad d-yawi ama :

- Gef yisental mezzi icudden yer yiwen n uħric di tmussni n unadi ; amedya awalen n wejgu n waerur (aekkur, aekkur n tammast, aekkur n teylalt...)

- Gef yisental icudden wa yer wa ; amedya awalen yerzan azagur, tayett, ammas, tayruđt (aerur, adif uselsul, iyes n tayett, ajgu n wmmas...)

### 6.3. Azal n umađris

Askan n tmental i yeđđan imusnawen ad d-xedmen isegzawalen d yimawalen, asissen n yimawalen n yisental

## 9. Amawal Azerfan :

### 9.1. Asissen n umawal

Isem n umeskar	Mohamed Zakaria BENREMDANE
amđan n yisebtar n usegzawal	329
amđan n yisebtan n umađris	Seg 11 armi d 16
Isem n umađris	Avant – propos
Tutlayt n n umađris	Tafransist
Tasekka n umawal	Uzzig
Tutlayin yellan deg-s	Taqbaylit / Tafransist
Asismel n tewwura	Ilmend n uđar
Axxam n tezırgt	Asqamu Unnig n timmuzya
Aseggas n usızreg	2013
Adeg n usızreg	Lezzayer

### 9.2. Askan n ugbur n umađris

Amawal azerfan yerza ayen akk icudden yer tedbelt akked uzref, yef waya Benremđan yettwali dakken tutlayt tamaziyt ilaq ad temhaz deg tmetti tazayrit ladya ayen yeenan tayult-a

Ma nerra tiđ yer umawal n tussna tazerfant ad naf tamaziyt txus deg-s ađas, maca llan kra n yedlisen i d-igemren ađas n yisallen yerzan tayult-a amedya :

-**ADGHIRNI, Ahmed; AFULAY, A; FOUAD, Lahbib.** Amawal azerfan:  
Lexique juridique français-amazigh, Tizrigin Imperial, Rabat, 1996, 48 p.

-**BENRAMDANE, Mohamed Zakaria.** Tamawalt n uzref akked teydemt, as.  
20-41, di: «Tamaziyt tura: Tasyunt s tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya»,  
Uttun 10, Yennayer, 2962/2012

Ihi amawal-a nexdem-it-id i kra win yebyan ad yessewsie tamussni-ines deg wayen icudden yer uzref s tutlayt tamaziyt , yezmer ad d-t-yesseqdec umnadi, anelmad n tesga n uzref, amsuyel, kra win ixeddmn deg tedbelt...

Ameskar n umawal-a yettwali dakken ulac leqdic ur d-yewwin ara amaynut d wayen yelhan yer tmetti, yas akken yesea asenqed, maca yal leqdic yettkemmil wayed

### **9.3. Azal n umađris**

Deg umađris-a ibder-d umseknawal dakken amawal-is ixdem-it-id i kra win yebyan ad yessewsie tamussni-ines deg wayen icudden yer uzref, d ayen ara d-ijebden ugar n yimseqdac

## 10. Amawal n tesnalmudt d tussniwin n tatlayt

### 10.1. Asissen n umawal

Isem n umeskar	Mohand MEHRAZI
amḍan n yisebtar n umawal	359
amḍan n yisebtar n umaḍris	1
Isem n umaḍris	Présentation
Tutlayt n umaḍris	Tafransist
Tasekka n umawal	Uzzig
Tutlayin yellan deg-ll	Tafransit / Taqbaylit
Asismel n tewwura	Ilmend n ugemmay
Axxam n tezriḡt	Asqamu Unniḡ n Timmuzya
Aseggas n usizreg	2013
Adeg n usizreg	Lezzayer

### 10.2. Askan n uḡbur n umaḍris

Deg tezwert n umawal- a i d-yesebdeḍ “**Muḡend Meḡrazi**” sumata yewwid aṭas n temsal icudden yer umawal d wamek i d-yewwi lhal i yimeyriyen ad t-ssqedcen iwakken ad awḍen yer yiswi-nsen deg unadi n wawal.

Amawal-a ixdem-it-id i yinelmaden d yiselmaden n turagt n tutlayt tamaziḡt icudden yer tayult n tesnalmudt d tussna n tutlayt, yesea azal n 1600 n yirman yenna-d meḡrazi dakken ilaq ad d-nesnulfu n talḡiwin timaynutin acku nesea awalen n tutlayt yezdin ara as d-yefk anamek srid am akken aneḡsu dakken aṭas

## Aħric n tesleđt

n yirman i d-yetillin de g umawal uzzig n tmaziyt. Deg usismel n twwura yebđat yef sin n yihricen anaf deg-s :

- aħric amezwaru yeqqel yer umur n tefransist - tamaziyt asismel yebnat yef ugemmay yal awal n tefransist yettqabal-it-id winn tmaziyt
- aħric wis sin isbeyined amur n tmaziyt tafransist asismel n twwura yella-d s umyizwir n tergalin n uzar

### 10.3. azal n umađris

Asishel n useqdec n umawal ; amseknawal yefka-d tikti ye wamek yeddes umawal-is, yemmeslay-d dayen yef tutlayt

### Taggrayt

Ter taggara n uħric-a nessawed nefka-d kra n yisallen yef isegzawalen d yimawalen yef wacu nga tasleđt, nessken-d agbur d wazal n umđris n yal yiwen deg-s



**TAGGRAYT TAMATUT**

## Taggrayt tamatut

Deg usegzawal ara naf awalen n tutlayt nnejmaæen ttwaḥerzen, yettuneḥsab dadlis ara yessexdem yal amdan akken ad yessin tutlayt, bla ma nettu taseknawalt i yettuneḥsaben d tussna i aḡ-d-yettaken tarrayin n usbeded n yisegzawalen.

Leqdic-a d tazrawt n tezwar n yisegzawalen n tmaziyt i ixedmen isdawanen, deg-sneereḍ ad nesken agbur d wazal-nsent, ilmend n waya nsenned yef yiwet n tussna, i yettwasnen deg wannar n tsekla qqaren-as « amaḍris ». Nebya ad nwali isallen i yettilin deg umaḍris, d txutert i yesæan yiḍrisen-a i yimseqdac n yisegzawalen-a.

Imi nga tazrawt-a nessawed ad naf dakken amseknawal yezmer ad yawi awal yef leqdic-ines deg tezwert akken imseqdec ur yettaf ara uguren, aya yettbin-d deg tesleḍt n ugbur n yisegzawalen, ma nemmeslay-d yef wazal-nsent, nezmer ad nini d amgired n tmuyliwin n yimseknawalen, ney d tallit n tesnulfawt n usegzawal

Deg wayen yerzan Amaḍris deg usegzawal ; d abraḥ yeldin, deg-s i yettaf umeskar iman-is d ilelli ; acku yessenfalay-d s tarrayt-is. Deg umaḍris n usegzawal nezmer ad naf aṭas n yisallen yef umeskar, usegzawal d tuddsa-ines, tutlayt, timetti, amezruy, atg. Ihi leqdic-a yesbiyyen-d amaḍris n yal asegzawal/ amawal, s wannect-a ad yaf imseqdec iman-is yewwi-d aṭas n yisallen seg tezwert yakan.

Ɛer taggara nessawed yer userwes gar tezwar n yisegzawalen d yimawalen i d-nebder yakan, nefka-d azal n yal yiwet. Deg leqdic-a nessawed dayen ad negzu dakken amaḍris d tasarut n usegzawal, iferdisen- is zdin, yal yiwen yettkemmilwayed

## Taggrayt tamatut

Γas akken leqdic-a nefka-yas azal yerna nessarem newwi-d kra n umaynut deg-s i tutlayt n tmaziyt, maca asentel-a mazal yella deg-s atas n leqdic, imi nkenti ur neqdic ara yef waṭas n yisegzawalen am wid gan irumiyen, neqdec kan yef kra n yisegzawalen i gan isedawanen, nessaram ad ilin leqdic-at-nniḍen ara d-yeglun s umaynut i tussna-ya n umaḍris, acku uggen isegzawalen d imawalen i wumi yezmer unelmad n tsedawit ad as-nig tasleḍt .

Umuy n yidlisen

**UMUY N YIDLISEN**

## Idlisen Imatuten

- Rey-Debove, J. (1971) *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. éd. MOUTON.

## Imagraden

- BOUNFOUR, A. J. LANFRY et S. CHAKER « *dictionnaire berbère* » *encyclopédie berbère*, 15/1995, 2303- 2310
- Bernard QUEMADA « *dictionnaire encyclopédia universalis*, » en ligne consulté le 23 juillet 20020
- Khaldoun ZREIK & Selvie Leleu MERVIEL, (2008), « *Revue de l'interaction humaine Médiatisées* », *Journal of Human Mediated Interactions*, Vol 9-N<sup>0</sup>1
- Mounica BARSÌ, (2003), « *la fonction du paratexte dans les dictionnaires phraséologiques* » (1696-1826), Université de Milano
- MEHDI, N. (2011) « *typologie lexicographique dans le domaine amazighe* », *studi africanistici. Etude berbères et libyco-berbères*, N01, pp, 389-399
- MEHDI, N. (2016) « *I usismel s tarrayt n ugemmay deg tseknawalt tamaziyt deg actes du colloque international* » ed, ENAG, reghaia- Algérie.
- MORTEZA, MAHMOUDIAN « *iswi d wuguren ntseknawalt* » *deg actes du colloque international* ed, ENAG, reghaia- Algérie.

## Umuy n yidlisen

- SERGE, Bouchardon, (2002), « Hypertexte et art de l'ellipse, d'après l'étude de non-roman de Luce de Boutin », *Les cahiers du numériques, La navigation, Vol.3 p.(65-86), Hermès Scientifique Publications*
- TAHAR, Gasmi. « amezruy n tseknawalt ; taseknawalt gar tilawt d yimal » *deg actes du colloque international* ed, ENAG, reghaia- Algérie.

### **Tizrawin n doctorat**

- Hamek, b. (2012). « *introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazighe – amazighe à base kabyle* »
- BAVEKOUMBOU Marius, (2016), *Interactionssémantiques entre titres et œuvres dans le Grand Malentendu de Yasmina Khadra*, Thèse de doctorat, Université de Lemoges

### **Tizrawin n magister**

- AMARI Kahina, (2007/2008), *Elaboration et confection desdictionnaires unilingues français- français, En Algérie ; ElHoudaDictionnaire : analyse lexicographique*, Mémoire de Magistère, Université Mohamed Boudiaf Msila
- BENALLAOUA Anissa, (2011/2012), *Contribution à l'étudetypologique de roman d'expression Kabyle*, Mémoire de Magistère, Université Bejaia

## Umuy n yidlisen

- LEFAS Oula, (2010), *Paratexte et interculturel dans ledernier ami de TAHAR BENJELLOUN*, Mémoire de Master, Université Mentouri Constantine
- MOULLA Cylia, (2017/2018), *Aserwes gar usegzawal issin2010 d Issin 2017. Tazrawt tayefseknawalant*, Tazrawt n master, Tasdawit n Bgayet
- SOUFELLAH Sabrina, (2018/2019), *Le paratexte entre tradition littéraire et rénovation : Le cas de dix romans algériens d'expression française*, Mémoire de master, Université de Bejaia

### **Isegzawalen**

- IDRES (A) & MADI(R), (2003), *Dictionnaire UniverselBilingude Français-Tamaziyt*, Jazz.Alger
- Dallet (J.M), (1985), *Dictionnaire français-kabyle : parler desAtMenguellat*, Algérie, Paris ; SELAF

## Amawal

Awal s teqbaylit	Azal-is s tefransist	Asebter	Aybalu
Abraḥ	Espace	94	Dallet
Amaswaḍ	Inspecteur	417	Idris & Madi
Awanek	Etat	301	Idris & Madi
Isefka	Données	241	Idris & Madi
Sdari	Protéger	241	Dallet
Tilin	Existence	195	Idres & Madi
Amadris	Paratexte		
Asebder	Epigraphe		



**TIMIERNA**

Mohand Akli  
**HADDADOU**

**DICTIONNAIRE**  
DES RACINES BERBERES  
COMMUNES

Suivi d'un index français-berbère  
des termes relevés

Haut Commissariat à l'Amazighité  
2006/2007

Kamal BOUAMARA

i2



Asegzawal n teqbaylit  
s teqbaylit

لا يباع  
Ur yettnuz ara  
Non destiné à la vente

Haut Commissariat à l'Amazighité  
2008



**X • [ [ O : X**

# ***TAFSUT***

Série Scientifique et Pédagogique n° 4

LEXIQUE DE MATHEMATIQUES

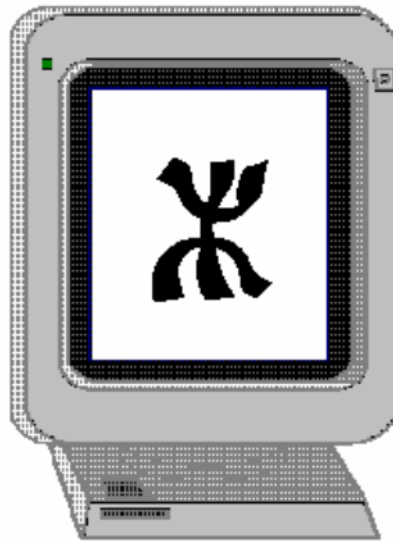
Tizi Wezzu , Lezzayer, Yennayer 1984

**A M A W A L N T S E N S E L K I M T**

*Tafôansist - Taglizit - Tamazi\$t*

*Lexique d'informatique*

*Français - Anglais – Berbère*



Aamaual n tsenselKimt

Tafransist - taglizit - tamazi\$t

*Samiya Saad-Buzefran*

•ⵝ•ⵉ: :ⵉⵛ | ⵜⵉⵏⵉⵙⵉ  
HAUT COMMISSARIAT A L'AMAZIGHITE

# Amawal n teqbaylit LEXIQUE KABYLE

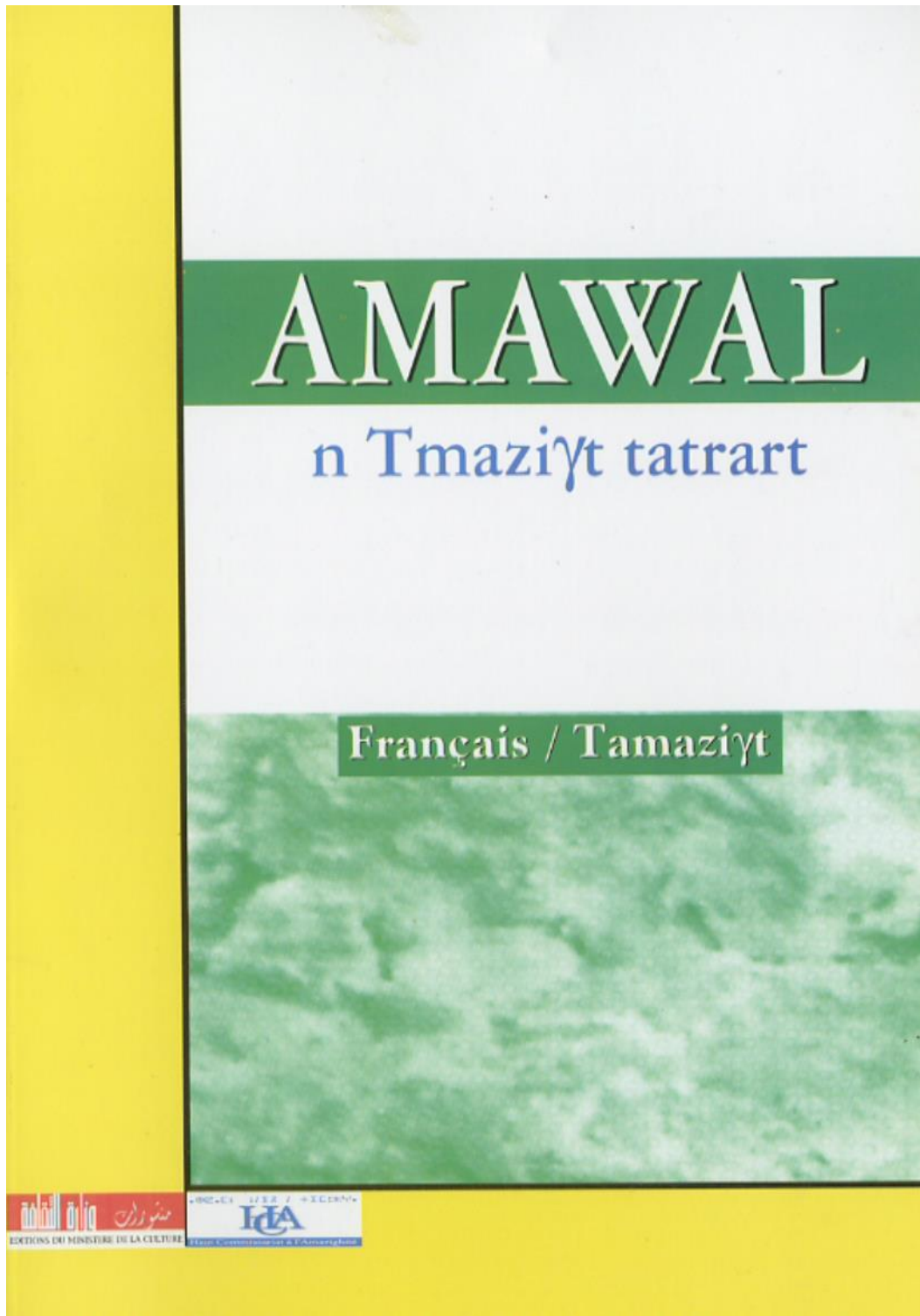
Tafekka n wemden

Corps Humain

Réalisé par Mohand Akli HADDADOU

2003





Abdellah NOUH

AMAWAL

n Teqbaylit d Tumẓabt

---

GLOSSAIRE

du vocabulaire commun  
au Kabyle et au Mozabite

Haut Commissariat à l'Amazighité  
2006/2007

• † Δ

Σ ÷

• ∇ †

∴ ∅ ∴

• • Σ

∪ ∩ ×

∪ •

∩ ∅ ∅

† †





Talkensit  
*Jdlisen-nnej*

Mohamed Zakaria BENRAMDANE

# Amawal n wattanen

Lexique pratique de la pathologie



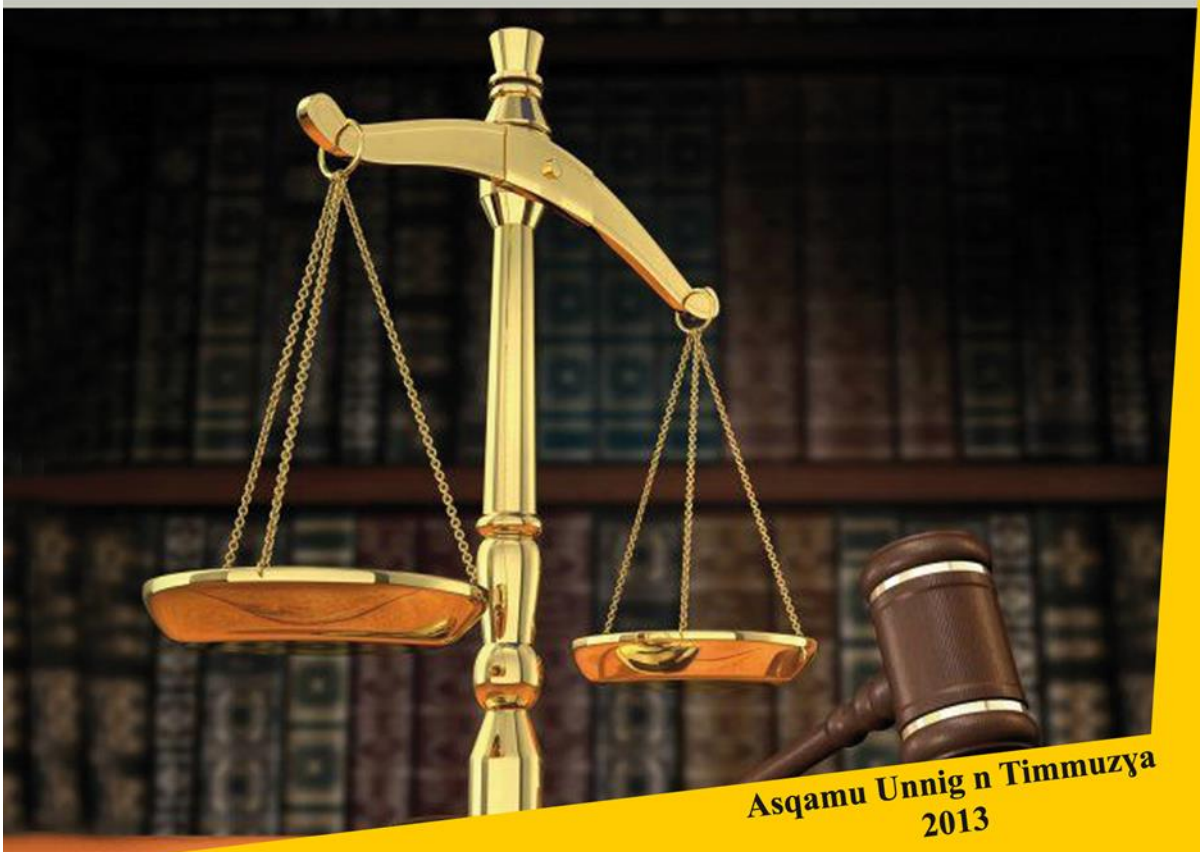
Asqamu Unnig n Timmuzya  
2012



Talkensit  
*Idlisennex*

Mohamed Zakaria  
BENRAMDANE

# AMAWAL azerfan



Asqamu Unnig n Timmuzya  
2013

Mohand MAHRAZI

LEXIQUE DE DIDACTIQUE  
ET DES SCIENCES  
DU LANGAGE

Français- Amazigh  
Amazigh- Français

Haut Commissariat à l'Amazighité  
2013

# Agzul

Tazrawt-a ilan asentel tazrawt yef umaḍris n yisegzawalen akked  
imawalen n tmaziyt : askan n ugbur-nsen d wazal-nsen  
Ilmend n waya nessned yef yiwet n tussna qqaren-as amaḍris ; deg-s  
ad naereḍ ad nwali isallen i yettilin deg umaḍris d txutert i isɛan  
iḍrisen-a i yimseqdec

## **Awalen isura :**

Taseknawalt, asegzawal, amawal, amaḍris.